《犹太古志》第18-20卷译注

本文接着“《犹太古志》第14卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的起源”[1]、“《犹太古志》第15-17卷译注:ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的历史角色”[2]，进一步译注希腊-罗马化的犹太历史作家Josephus/ㄅㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的巨著Jewish Antiquities[3]/《犹太古志》最后的第18-20卷。

第18卷因为记述了与《新约》相关的人物，是本书的最引人注目的一卷，所以我首先摘出相关内容，单独成文“《犹太古志》有关基督教记述的译注”[4]。这一卷第1章简介犹太人的四个教派，与在《犹太战争》中的介绍基本重复[5]，但更多地记述了与东方/亚洲相关的罗马的事件，与Tacitus/ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ/塔西陀（约55-117年）的《编年史》[6]记录的时代基本上同时：Augustus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ/奥古斯都统治57年后死去,Tiberius/ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ/提贝里乌斯继位,在ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ治下,罗马官员Pontius Pilate/ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ/彼拉多来到Judea/ㄅㄨㄉㄜㄚ/犹地亚（包括ㄅㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ）统治犹太人(第2章)。ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ是第一个违背犹太律法把皇帝画像带进ㄅㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的罗马官员，犹太人以死抗争，迫使他把画像退回ㄏㄜㄌㄛㄉ大王专门为罗马驻军/行政修建的港城Caesarea/ㄎㄚㄜㄙㄚㄌㄜㄚ（ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ之城）（第3章55-59节）。这一章（63-64节）著名的关于基督的简短记叙，从前后内容上看，似乎是后人加进的。ㄆㄧㄌㄚㄊㄜ统治ㄅㄨㄉㄜㄚ十年后，被控告滥开杀戒，被顶头上司、管辖ㄅㄨㄉㄜㄚ的Syria/（按阿拉伯语发音[Sū riyā]译为）ㄙㄨㄌㄧㄚ/叙利亚行省长官停职，命他回罗马在皇帝面前为自己辩护，但他回到罗马之前，ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ已经死去了（第4章85-89节）。

ㄏㄜㄌㄛㄉ大王死后，他的王国大部分被ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ分给三个儿子Archelaus（包括ㄅㄨㄉㄜㄚ的一半犹太领地）、Philip和同名的ㄏㄜㄌㄛㄉ（也被称为Antipas），后两者的头衔是the Tetrarch（四分之一领地主）。十年以后，违反犹太律法娶自己兄弟妻子的Archelaus因贪婪无能被ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄨㄙ流放、没收财产，而包括ㄅㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ在内的封地被收归罗马的直接统治之下[7]。为人平和的Philip统治四分之一领地37年后死去时没有儿子，也被ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ收走（第4章106-108节）。第5章记述“四分之一领地主”ㄏㄜㄌㄛㄉ与阿拉伯国王又起战端而且战败，而“一些犹太人认为ㄏㄜㄌㄛㄉ的战败很公正地来自神”，引出他杀害洗礼者John/（按希伯来语 Yō ḥā nā n译为）ㄅㄛㄏㄚㄋㄢ/约翰的事实，在“《犹太古志》有关基督教记述的译注”一文中详细注解[8]。“不到一百年的轮回，ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的众多后裔，除了几个人外，都不得好死”[9]。

ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ死后，Caius（Caligula）/ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ/卡里古拉继位。通过妻子之间的关

---

[1]赵京，2018年5月29日第一稿。

[2]赵京，2018年7月19日第一稿。

[3] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

[4]赵京，2018年4月28日第一稿。

[5]赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿.。

[6] 赵京：“ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》翻译概要”，2018年4月10日第一稿。

[7] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 17 Chapter 13.

[8]赵京，2018年4月28日第一稿。

[9] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 18 Chapter 5 (128), p.788.

系攀上ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ的Agrippa/ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ（“四分之一领地主”ㄏㄜㄌㄛㄉ的妻子的兄弟）被指定接收Philip的四分之一领地和另外的领地（第6章）。“四分之一领地主”ㄏㄜㄌㄛㄉ在嫉妒不满的妻子怂恿下，一同赶赴罗马，希求更多分封。得到报信的ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ立即派人去罗马向ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ密告“四分之一领地主”ㄏㄜㄌㄛㄉ曾经勾结ㄊㄧㄅㄜㄌㄧㄨㄙ的臭名昭著的近卫队长以图谋反、现又勾结罗马的死敌Parthia/ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ/安息帝国的国王并“藏有足以装备7万人的武器”以图谋反。ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ一怒之下剥夺ㄏㄜㄌㄛㄉ的四分之一领地、转封给ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ，并把ㄏㄜㄌㄛㄉ夫妇发配到Gaul/拉丁语Gallia/ㄍㄚㄌㄧㄚ/高卢的Lyons/ㄌㄧㄛㄣㄙ/里昂（第7章）。这就是《新约》上记载的统治Ι η σ ο ύ ς [iesous] /イエス/耶稣/Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ以及门徒们的犹太人地域Galilee/ㄍㄚㄌㄧㄌㄧ/加利利的（误译的）“希律（大）王”的下场。

第8章记述两件事：一、Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚的犹太人与希腊人之间发生战乱，著名的希腊化犹太人哲学家Philo/ㄈㄧㄌㄛ/斐洛到罗马为犹太人请愿（未果）。二、时任ㄙㄨㄌㄧㄚ行省长官的Petronius/ㄆㄜㄊㄜㄌㄛㄋㄧㄨㄙ/佩特罗尼乌斯接到ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ的命令，必须把罗马权威（他的画像）再次树立在ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ，遭到犹太人誓死抵抗，为了避免大屠杀的悲剧，写信请求ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ收回成命。ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ在“贤明的”ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ“大王”的恳求下同意收回命令（令后人难以相信），但命令抗命的ㄆㄜㄊㄜㄌㄛㄋㄧㄨㄙ自杀。幸好，ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ的死讯在他的命令之前到达ㄙㄨㄌㄧㄚ。虽然这一次的大规模冲突得以回避，但失去了ㄏㄜㄌㄛㄉ大王这样的中介，罗马与犹太人之间的直接全面战争在所难免，只是不知道在什么样的时机、以什么样的形式爆发而已。

第9章记述仍然留在Babylonia/Β α β υ λ ω ν ί α/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄋㄧㄚ/巴比伦尼亚的犹太人叛乱而失败的悲剧。那里毕竟不是犹太人的家园。

第19卷第1章详细描写ㄎㄚㄌㄧㄍㄨㄌㄚ被手下谋杀，正好补充ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》对这一段历史记述的遗失（虽然与犹太史没有多大关系）。其中提到（特别是奴隶对主人）告密风行的原因之一：“告密者得到罪犯物资的1/8的报酬”[10]。第2-4章详细描述Claudius/ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ/克劳狄乌斯如何意外地被（外族German/ㄍㄜㄦㄇㄢ/日耳曼）近卫军士兵们推上皇帝宝座，打消了缺乏领袖的元老院“恢复自由（共和）”的企图，与ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ《编年史》等的记载符合。不过，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在这里插入ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ国王劝说ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ登基的功劳[11]，过于美化ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ（这种不可信的美化在此书多次出现）。（第5章）ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ把ㄧㄨㄉㄜㄚ和非犹太人地区Samaria/ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ/撒马利亚也赐予给ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ，这样ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ得到了他的祖父ㄏㄜㄌㄛㄉ大王统治过的所有土地，也配得上the Great/“大王”的称呼。如果以管制ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ的圣殿作为犹太人王的标准，ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ只当了三年大王（从他成为“四分之一领主”算起共7年）。（第8章）他与邻居的小国王们结好，引起管辖东方的ㄙㄨㄌㄧㄚ行省长官Marcus/ㄇㄚㄦㄎㄨㄙ的猜疑（两人向ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ互告，要求撤换对方），在被吹捧为“神”的不详祭奠上不治身亡。仍然在罗马留学的ㄚㄍㄌㄧㄆㄚ的儿子年纪太小，无能继承王位，半自治的犹太王国实际上就终结了（第9章）。

[10] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 19 Chapter 1 (131), p.831.

[11] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 19 Chapter 4 (236), p.842.

第20卷2-5章记述小国（省）Adiabene/ㄚㄉㄧㄚㄅㄜㄋㄜ/阿迪亚波纳的王后Helena/ㄏㄜㄌㄜㄋㄚ和他的儿子Izates/ㄧㄗㄚㄊㄜㄙ王子（后成为国王）改信犹太教，与自己的家族、邻居王国（特别是ㄆㄚㄦㄊㄧㄚ帝国）的恩怨，但在ㄧㄨㄉㄜㄚ遭受干旱之际及时赶到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ进贡、解救了犹太人的神奇故事。（第5-6章）犹太人与ㄙㄚㄇㄚㄌㄧㄚ人冲突之际，罗马长官Cumanus/ㄎㄨㄇㄚㄋㄨㄙ接收后者贿赂压制犹太人。（第7-8章）ㄎㄌㄚㄨㄉㄧㄨㄙ死后，罗马帝国历史上最荒唐的暴君Nero/ㄋㄜㄌㄛ/尼罗登基，换来管制犹太人的罗马长官一个比一个可恶。犹太人没有政府，伪先知出现，声称ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ城墙要倒塌，哄骗大众跟着他逃亡，被罗马军队阻止，杀死四百人，伪先知不知所踪[12]。

第9章（200-203节）是关于Ἰάκωβος [Iákō bos]/雅各/James/ㄧㄚㄎㄛㄅㄛㄙ殉道的唯一珍贵记述，在“《犹太古志》有关基督教记述的译注”详细翻译比较[13]。此时，“我们城市已经完全失去秩序，我们之间的事情越来越恶化”，“犹太与罗马的战争开始了”[14]。盗贼横行，犹太人在任何外邦也比在自己的家园安全，靠妻子贿赂ㄋㄜㄌㄛ的妻子被任命的罗马官员Florus/ㄈㄌㄛㄌㄨㄙ“迫使我们拿起武器反抗罗马了”[15]！

第10章细数犹太人最高祭司的历史。从Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ/摩西的弟弟Aaron/ㄚㄌㄛㄥ/亚纶开始，最高祭司一直是血统加终身制（国王也不能指染），传了13位后，Solomon/ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ/所罗门王在ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ建都，传位18位最高祭司，到此为止是犹太人regal/堂皇的王国政府。然后，犹太人被Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄛㄣ/巴比伦王毁城、奴役掳走，最高祭司的血统不复存在，由王、傀儡王（或王后）或外部统治者随意撤换、任命，甚至由王自己兼任。从ㄏㄜㄌㄛㄉ大王到罗马将军（后继父位成为皇帝）Titus/ㄊㄧㄨㄙ/提图斯彻底征服犹太人、烧毁圣殿为止的107年间，换了28个最高祭司！

ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在第11章（此书最后一章）说明他此时56岁，完成了这部神奇的历史巨著，为我们提供了解读犹太、希腊-罗马以及基督教不可或缺的文明线索。历史是芸芸众生创造的，其中也不乏大小王官将相、真伪先知，但记录下历史的人却寥寥无几，毫不夸张地说，此书是西方文明史必不可少的经典之一。

【赵京，中日美比较政策研究所，2018年7月23日第一稿】

[12] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 20 Chapter 8 (169-172), p.874.

[13]赵京，2018年4月28日第一稿。

[14] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 20 Chapter 9 (214), p.878, (223), p.879.

[15] Josephus, Jewish Antiquities. Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. Book 20 Chapter 11 (257), p.883.